

“译心译意”用心声连接中国 “6+365”打造永不落幕的进

青春建功进博会

国家首脑有哪些兴趣爱好？各国政要的称呼有何学问？打造永不落幕的进博会，中国有何法宝？这些问题的答案，除了外交官，还有一群人能够迅速回答上来，他们就是首届中国国际进口博览会的译员们和“6+365”一站式交易服务平台的“幕后功臣”们。

将于今年11月亮相上海的首届进博会是全球第一个以进口为主题的国家级博览会，东浩兰生集团旗下的上海外服（集团）有限公司，积极组建“译心译意”青年突击队，旗下的上海东浩兰生网络科技有限公司特别成立了“6天+365天”一站式交易服务平台青年突击队，这些青年突击队员们将自己的特长发挥到进博会翻译工作的字里行间、一言一行，发挥到一站式交易服务平台背后的每一个块面和每一组编码，用自己的青春努力连接起中国和世界。

青年报记者 陈诗松



“译心译意”青年突击队。

上海外服“译心译意”青年突击队

展前、展中、展后“巨量”翻译 全程“360°无死角”服务 字里行间讲述“外交无小事”

2017年12月，上海外服（集团）有限公司经过层层筛选以及竞争性谈判，从十余家国内外知名专业翻译机构中脱颖而出，正式成为中国国际进口博览会指定翻译服务商之一。

“对于上海外服来说，这不仅仅是一种荣誉，更是担当起了重任。‘巨量’的翻译工作考验着我们的专业能力和服务水平。”上海外服集团团委书记唐惠珺告诉青年报记者，中国国际进口博览会国外参展商多、前期翻译工作量大、语言种类多，因此，集团旗下的上海外服国际人才培训中心根据之前为“2001年APEC会议”“2010年上海世博会”“上海国际马拉松赛事”“中国国际工业博览会”等国际性综

合项目的翻译运营经验，组建了培训中心“译心译意”青年突击队，“我们抽调了业务岗的青年精英，组成了项目小组。这些青年突击队员不仅有过得硬的翻译水平，更有身经百战的管理经验。”

凭借此前的资深经验和全面的质量管理，上海外服此次为进博会提供的是全方位、一站式的语言服务解决方案。这“全方位、一站式”可谓是“360°无死角”的服务于进博会展前、展中、展后的所有翻译工作。

早在招展之前，“译心译意”青年突击队已经完成了进博会展前相关的翻译工作。《招展书》《参展手册》《参展须知》《参展意向书》《国家会展中心宣传册》等一系列重要文件，经过译员们加班加点与各种翻译细节“死磕”，变为了英语、日语、韩语、俄语、法语、德语等主语种，以及荷兰语、泰语、捷克语、老挝语、波斯语、塞尔维亚语、希伯来语等小语种的各国参展商笔译资料。“为了既保证质量又兼具效率地完成翻译任务，有时候队员们苦熬通宵，一个晚上就要翻译一万字的中文，第二天一早‘热气腾腾’地送去排版。”唐惠珺说。

在日日夜夜的翻译中，这些青年突击队的译员们始终遵循的是语言上的“信、达、雅”。“‘信’就是要忠于原文，翻译准确；‘达’就是译文要通顺，翻译要流畅；‘雅’就是语言典雅，翻译优美。在外事工作中，必须将‘信’置于首位，同时对‘达、雅’予以兼顾，才是一名合格的译员。”

如今，在完成展前翻译服务后，“译心译意”青年突击队马不停蹄地投入到展中翻译服务的筹备中。据了解，六天会期上海外服将为来自60多个国家的政要、工商界人士，以及120多个国家和地区的企业参展商、专业采购商提供一站式口译、笔译翻译服务，包含商务会晤、洽谈、陪同口译等等，需求量“巨大”。“仅仅是韩国代表团，就提出了需要超过300名翻译的需求。刚果、俄罗斯的展中翻译工作也正在对接中。”

到了展后，青年突击队的工作仍将持续。“我们将为6天会期后的全年线上展示和交易服务提供后续翻译服务。充分利用参展服务手册、线上平台等进博会渠道，通过翻译业务了解货物贸易、服务贸易企业的客户需求和业务特点，站好每一班‘岗’。”唐惠珺说。

国家首脑有哪些兴趣爱好？会议的鲜花选择有哪些需要注意？各国政要们的名字称呼有什么讲究……对于普通人来说也许从未想到过的细节，在展会中其实都有专门的工作人员进行全盘细致考虑，这些“专门”的人员中除了有外交官，还有译员们。在展前、展中、展后，所有牵涉到翻译的细节，都在诠释什么叫外交无小事。

精通日语的王佳是上海外服国际人才培训中心翻译中心的经理，也是上海外服“译心译意”青年突击队的队长。在彻夜加班加点为进博会的《招展书》《参展手册》等一系列文件进行日语翻译后，她还紧盯着一审、二审，不放过每个可能出现差错的环节。就在她的“火眼金睛”之下，一个细节被她及时发现和纠正，“可能是排版人员对日语不是很了解，在中文里每段是缩进两格，但在日语中每段只缩进一格。如果不注意这个细节，那么日方看后就会觉得我们是不专业的。这些微小的细节都需要用专业精神去贯彻到底。”

无独有偶，元首的称呼也和排版“规矩”一样，处处考验着译员们的外交水平专业度。“我们不仅要对国家元首的姓名发音胸有成竹，更要对元首们的称呼

熟稔于心。”“译心译意”青年突击队的队员以迪拜代表团举例说，参会政要可能同时兼具皇储、博士等多重身份，但在翻译过程中，在姓名后往往只能加一种称呼，“到底是称他为阁下、首长，还是博士，其中大有讲究，不同的元首有不同的喜好，这些都必须提前做好功课。对于大国家元首的喜好来说，有经验的大会礼宾部都会有相关注释。但对于很多小国家的相关信息，不一定很完整，就需要依靠我们前在各类外交接待翻译中积累的相关经验，以及在进博会前和礼宾部提前相互沟通，相互补充，尽可能在这方面准备完备。”

对这些青年译员们来说，要做到百分百的服务，除了细抠翻译本身，还有很多“功夫在诗外”的工作。例如在国际会议中，花卉布置也是一门学问，不同的国家元首对于鲜花的喜好不同，有的国家元首还有鲜花过敏的情况，都需要提前了解清楚。就连招待宴会上餐具的花纹都有讲究，生怕某个动物或者植物花纹所代表的意象对于参会的某个民族是有侵犯的。“虽然这些和翻译语言本身无关，但对于一个有着专业素养的译员来说，这些都是必备的信息储备，也正是‘赢’在细节上，才能彰显出我们的专业。”王佳说。

